

Обучение чтению, анализу, реферированию и аннотированию научно-популярной и научно-технической литературы.

Процессы интеграции в образовании, характеризующиеся такими современными установками обучения как: овладением основной и дополнительными специальностями, компьютерной и другой необходимой техникой и первым, вторым, или третьим иностранным языком, актуализирует новый социальный заказ на подготовку высококвалифицированных кадров для народного хозяйства в различных типах высших и средних учебных заведений нашей страны.

Обновление социального заказа объективно требует смены целевых ориентаций, предъявляет каждому члену общества высокие требования к его готовности жить и трудиться в обществе, где каждый человек, а не государство несет полную ответственность за себя, за уровень жизни своих близких. Отсюда иные требования к профессионализму, к экономической и нравственной грамотности и т.п.

Профессионал в наше время это широко информированный специалист, который должен уметь работать с информацией из любой области человеческой деятельности, обладать высоким профессионализмом, правильно и быстро ориентироваться в мире технологических и технических инноваций, уметь добывать, анализировать, синтезировать, обрабатывать информацию, содержащуюся в различных источниках, в том числе на иностранном языке.

Изучение иностранных языков является неотъемлемой составной частью общеобразовательной подготовки специалиста, ученого. Знание иностранного языка открывает широкий доступ к источникам научной информации, дает возможность ознакомиться с достижениями мировой науки, техники, культуры.

Обучение иностранному языку в неязыковом вузе должно быть ориентировано на использование иноязычной литературы по

специальности в профессиональных целях и умении высказываться на иностранном языке по вопросам, связанным с будущей профессией. Для обучения используются не только разговорные тематические материалы, но также научно-популярные статьи, отобранные в соответствии с профессиональными интересами и потребностями студентов.

В учебном процессе работа с таким материалом имеет следующие цели: знакомство с публикациями по определенной научной теме; выяснение новых тенденций зарубежных исследований в этой области; поиск и подбор материала для научной или практической деятельности.

Одним из методов обучения иностранному языку является развитие у студентов навыка аналитико-синтетической обработки информации на иностранном языке. Под этим понимаются творческие процессы, включающие осмысление, анализ и оценку содержания оригинального текста для извлечения необходимых сведений. Достижению этих целей наилучшим образом соответствует процесс чтения, анализа, аннотирования и реферирования текста, т.к. в его основе лежат два метода мышления: анализ и синтез.

Чтение позволяет создать общее представление о содержании текста и его структуре. Анализ позволяет выделить наиболее ценную информацию, отделить второстепенные сведения и данные, т.е. совершить определенные аналитические операции, без которых невозможно извлечь основное содержание оригинала. Его синтез позволяет соединить в логическое целое основную информацию, которая получена в результате аналитических операций. Недостаточно усвоить информацию оригинала в целом или по частям (анализ), необходимо научиться выделять главное содержание, кратко его формулировать и представлять в логической последовательности (синтез), создавая, таким образом, вторичный обобщенный текст.

Вторичные тексты служат для хранения, переработки и совершенствования первичной информации. Именно это назначение и

определяет их существенную роль в обучении: создавая вторичные тексты, студенты приобретают навыки самостоятельного извлечения, обработки и кодировки информации.

Лаконичное обобщение информации не является легкой задачей для студентов. Очевидно, что для её решения нужны определенные умения и навыки и этому необходимо специально обучать. Цикл обучения аннотированию и реферированию состоит из нескольких этапов. На первом этапе студенты теоретически осваивают понятия «реферат» и «аннотация», специфику реферирования и аннотирования англоязычных текстов, методы изложения в них информации, особенности языка и стиля, а также общие и отличительные характеристики реферата и аннотации.

Сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при сохранении его основного содержания. В процессе компрессии первоисточника, аннотирование и реферирование осуществляются принципиально различными способами. Аннотация перечисляет вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов, но отвечая на вопрос: «О чем говорится в первичном тексте?» Реферат же не только перечисляет все эти вопросы, но и сообщает существенное содержание каждого из них.

Реферат строится в основном на языке оригинала, поскольку в него включаются фрагменты из первоисточника. Это обобщения и формулировки, которые мы находим в первичном документе и в готовом виде переносим в реферат (цитирование).

Аннотация в силу своей предельной краткости не допускает цитирования, в ней не используются смысловые куски оригинала как таковые, основное содержание первоисточника передается здесь «своими словами». Особенностью аннотации является использование в ней языковых оценочных клише, которых нет в реферате. (the article deals

with..., tells us about..., is devoted to an important problem of...or the author comes to the conclusion of..., special emphasis is laid on...etc.).

На втором этапе преподаватель совместно со студентами устанавливают цели и задачи обучения данному виду компрессии иноязычной литературы в системе комплексной подготовки специалиста. Определяется текстовый материал для групповой и самостоятельной работы студентов. Целесообразно применять для этого английские аутентичные тексты (газетные статьи). Использование на занятиях по иностранному языку именно материала прессы позволяет познакомить студентов с культурой, общественными процессами, особенностями менталитета и жизни социума страны изучаемого языка. Газетные и журнальные статьи дают возможность обсудить текущие проблемы экономики общества, пути их решения, сравнить тенденции развития экономики других социумов с аналогичными тенденциями в своем социуме.

Использование материалов прессы содействует пробуждению познавательной мотивации у студентов, т.е. они знакомятся с неизвестными фактами из современной жизни страны изучаемого языка, что вызывает их интерес. Кроме того, работая с прессой, студенты осознают, что они обращаются к источнику информации, которым пользуются носители языка. Это повышает практическую ценность владения иностранным языком. Чтение, а затем аннотирование или реферирование газетных статей не только требует знаний реалий, культуры, образа жизни страны изучаемого языка, но и становится ценным источником этих знаний.

На следующем этапе, после прочтения оригинального текста, студенты применяют на практике полученные теоретические знания по составлению вторичного текста.

В заключении студенты зачитывают свои вторичные тексты, обсуждаются сильные и слабые стороны каждого текста и совместно с

преподавателем отмечается работа, наилучшим образом соответствующая требованиям составления реферата и аннотации.

Данный вид учебно-методической деятельности создает благоприятные возможности объединения специального и гуманитарного образования, способствует личностному росту учащихся, знакомит с реалиями страны изучаемого языка.

Архипова А.А.

старший преподаватель

кафедры иностранных языков Сев-КавГТУ,

г.Ставрополь